

# Inhalt

Die im Inhaltsverzeichnis mit \* versehenen Gedichte sind für das Projekt »Weiter Schreiben. Das Portal für Literatur aus Kriegs- und Krisengebieten« übersetzt worden, ein Projekt von WIR MACHEN DAS e.v. Der Abdruck erfolgt mit dessen freundlicher Genehmigung.

این اتفاق کوچکی نیست	Das hat nicht wenig zu bedeuten	4   5
سایه	Schatten	6   7
شکستگی عمیق	Ein tiefgehender Bruch	8   9
زمان	Die Zeit	10   11
خالی	Leer	12   13
بارگشت	Rückkehr	14   15
شهر بی چراغ	Stadt ohne Lichter	16   17
بی‌نامی	Namenlosigkeit	18   19
شیشه	Glas	20   21
چند سال بعد	Nach einigen Jahren	22   23
خاک	Staub	24   25
خستگی	Müdigkeit	28   29
راه رفتن در باد	Gehen im Wind	30   31
سربازان	Die Soldaten	32   33
کبوتر	Die Taube	34   35
کابل	Kabul	36   37
پایتخت تنهایی	Die Hauptstadt der Einsamkeit	38   39
عطر تن	Der Geruch des Körpers	40   41
پنجره	Das Fenster	42   43
سرزمین	Heimat	44   45
(۱)   اتفاق (۱)	Das Zimmer (1)	46   47
نامه	Der Brief	48   49
برف	Schnee	50   51
(۲)   اتفاق (۲)	Das Zimmer (2)	52   53
بی‌قراری	Unruhe	54   55
بنبست	Die Sackgasse	56   57
شب	Die Nacht	58   59
زمین	Heimatland	60   61
خانه	Mein Zuhause	62   63
بی‌چهره	Ohne Gesicht	64   65

تاریخ   Die Geschichte	66   67
خانه کودک   Das Haus der Kindheit	68   69
نرسیدن   Niemals ankommen	70   71
روزنامه‌ها   Die Zeitungen	72   73
ناتمام   Unvollständig	74   75
عطش رزاز   Die Ödnis	76   77
دایره   Ein Kreis	78   79
زمستان   Der Winter	80   81
فاصله   Der Abstand	82   83
فرار   Die Flucht	84   85
شناسنامه‌ی خودم استم من   Ich bin mein eigener Ausweis*	86   87
مرا به یاد بیاور   Erinnere dich an mich*	90   91
نامه‌ی خدا حافظی   Abschiedsbrief*	94   95
کابل غمگین‌ترین شهر جهان است	
Kabul, traurigste Stadt der Welt*	96   97
زنان در جنگ   Frauen im Krieg*	98   99
من هنوز زنده‌ام   Ich bin noch wach*	100   101
لهجه‌ی اندوه   Der Tonfall der Trauer*	102   103
در غیاب آفتاب   Fernab von Sonnenschein*	104   105
اندوه از مرز می‌گذرد   Das Leid überschreitet die Grenzen*	106   107
خانه‌ی ازدست‌رفته   Verlorenes Haus*	108   109

Die Dichterinnen persischer Sprache und Mariam Meetra

Ein Nachwort von Ali Abdollahi ۱۱۳

زنان شاعر فارسی‌زبان و مریم میترا | پسگفتار: علی عبدالله